

ترجمہ چکیدہا



الاشترك اللفظي في مفردات القرآن

و تأثيره على أهم التراجم الفارسية المعاصرة للقرآن الكريم

من المظاهر اللغوية التي يواجهها مترجمو القرآن الكريم لا محالة هي الالفاظ المشتركة أي الالفاظ المتحددة لفظاً والمختلفة معنى. إن لفظة «الوجه» التي يعود استعمالها إلى القرن الأول للهجرة، كانت مفهوماً عامّاً تشمل هذه الالفاظ أيضاً. وقد أشار سيبويه إليها بهذا التعبير: «اتفاق اللفظين و اختلاف المعنيين». وقد تناولنا في هذا المقال تأثير هذه الالفاظ على أهمّ التراجم الفارسية المعاصرة للقرآن الكريم. لذلك تطرّقنا أولاً إلى ظاهرة الاشتراك اللفظي في اللغة العربية و بعد ذلك أشرنا إلى وجود هذه الالفاظ في القرآن الكريم و أهمّيّتها و ضرورة معرفتها في ترجمة هذا الكتاب الكريم. ثمّ درسنا تأثير هذه الالفاظ المشتركة على أهمّ التراجم الفارسية المعاصرة للقرآن الكريم في ثلاثة أقسام: الأسماء، الأفعال و الحروف مع ذكر شواهد لكلّ منها.

الالفاظ المحورية: المشترك اللفظي، الاشتراك اللفظي، ترجمة القرآن، الوجه و النظائر



معضلات نظم المتن في تفسير القمي

بتحليل نظم المطالب في تفسير القمي يتضح لنا أن المؤلف يحاول رعاية انسجام المطالب المذكورة في كتابه ، و يحاول أن يستعرض مطالبه بنحو منتظم و ذا معنى مطلوب . إلا أنه لم يلتزم بهذا النهج أحياناً ، و بالتالي صار متنه مشوشاً و يجز القارئ الى الحيرة . هذا النحو من الكتابة يفصح عن تعمد المؤلف في ذلك ، و يقوي الظن بأن مؤلف الكتاب هو غير علي بن إبراهيم .

الألفاظ المحورية : علي بن إبراهيم ، تفسير القمي ، نظم المتن

فوائد و سبل توسعه الوفاء بالعهد من منظار امير المؤمنين عليه السلام

يعد الوفاء بالعهد من الفضائل الأخلاقية الهامة في الإسلام، كما أن عدم الوفاء به رذيلة أخلاقية ذميمة . وقد ذكر القرآن لزوم الوفاء بالعهد بأشد التعابير . وقد ذكر أمير المؤمنين هذا الخلق الرفيع وأوصى به وأشار الى فوائده . فدراسة سبل توسعه الوفاء بالعهد في التعاليم العلوية سيكون دليلنا للوصول لجوامع القيم الأخلاقية السامية . تعرض البحث الحاضر - وبالاعتماد على كتابي نهج البلاغة و غرر الحكم - لمفهوم وأهمية و مصاديق الوفاء بالعهد من منظار أمير المؤمنين عليه السلام .

و الفوائد التي تم استخراجها من كلمات أمير المؤمنين للوفاء بالعهد هي: الأمان، و الراحة، و الحفظ، و الثقة و الاطمئنان الاجتماعي، و الوحدة، و قيمة العهود، و قلة الخيانة، و الانتفاع بخير الدنيا و الآخرة، و الصلة بالله سبحانه، و الثواب الالهي . كما أن سبل توسعه الوفاء بالعهد من منظار أمير المؤمنين عليه السلام عبارة عن: الصدق، و رفع المستوى العلمي للفرد و المجتمع، الإسراع في تحقيق الوعود، و الصبر و الاستقامة، و الشكر و التقدير، و معايشة الأوفياء و القرب منهم، و احترام القيم .

الألفاظ المحورية: علي عليه السلام، العهد، الوفاء، الوفاء بالعهد، نهج البلاغة



الطغيان في القرآن و الحديث

إحدى القضايا المهمة والجديرة بالتأمل في الآيات الأولى للقرآن الكريم، "قضية الطغيان الإنساني" وهي قضية من الأهمية والضرورة بحيث يمكن مشاهدتها من خلال طرح قضية الطغيان في بداية الوحي، كأول مهمة للنبي موسى ﷺ لعلاج طغيان فرعون و بيان العقوبة الشديدة للطغاة.

القرآن الكريم ومن خلال تعرضه للأبعاد المتعددة لهذه القضية وعللها وأسباب ظهورها وعلاماتها وعلائمها وطرق التخلص منها وعلاجها ومن خلال التأكيد على أهمية علاجها يوفر أرضية النمو والتحلي بمكارم الأخلاق لكل إنسان طالب للسعادة.

الشعور بالاستغناء والاستكبار والتنعم وعدم تزكية وتهذيب النفس هي أهم أسباب ظهور الطغيان من وجهة نظر القرآن الكريم وعلاماته من قبيل البخل وطلب الدنيا والحقد ومعاداة الآخرين والتأثر بالتيارات المنحرفة.

الآيات النورانية للوحي والروايات القيمة للمعصومين ﷺ تعد كسب التقوى الإلهية وتزكية وتهذيب النفس وذكر الموت والالتفات إلى المعاد ودرك الحضور الالهي والالتفات إلى خلقة النفس وإظهار الحاجة إلى الخالق هي أهم سبل الخروج من هذه الحالة ومعالجة الطغيان ومن خلالها يمكن التخلص من التحديات الحقيقية السلوكية في المجتمع الإنساني وتوفير الأرضية لبناء مجتمع ديني وإنساني صحيح.

الألفاظ المحورية: الطغيان، الاستغناء، التقوى، التزكية، الخشية

نقد التصور القائم على أن مدح أمير المؤمنين نفسه مذموم بالاعتماد على خطب نهج البلاغة

يقدم الإمام علي عليه السلام نفسه بين أحاديثه الرائعة القيّمة خطابة كانت أم غيرها لأسباب ما ويميل إلى الفخر في بعض الأحيان. حيث يرى البعض أنّ مثل هذه الأقوال والتصريحات تثير الشكوك، فيزعمون أنّ مثل هذا الكلام يدلّ على الفخر، فيبعد كلّ البعد عن الأخلاق وعن شخصيّة الإمام علي عليه السلام.

يسعى هذا المقال أن يدافع عن هذا النوع من أحاديث الإمام علي عليه السلام ويدفع عنها شبهة اللاأخلاقية من خلال الذود عن المعارف العلوية لاسيّما كتاب نهج البلاغة وخطبّه. هذا ونستنتج من هذه الدّراسة أنّ مثل هذا الكلام للإمام عليه السلام لا يدلّ على الفخر الذمّيم، بل على تقديم نفسه وفق ميزات شخصيّته الفريدة حيث التعبير عنه ليس جديراً فحسب، بل أمر تقتضيه ضرورة الحال وبالمناسبة ركّزنا على حكم الإمام عليه السلام التي يمدح فيها نفسه وأهمّها هو: تعداد نعم الله تعالى وبيان الحقائق التاريخيّة والذود عن نفسه أمام التّهّم و تقديم أنموذج متكامل لإرشاد النّاس.

الألفاظ المحورية: نهج البلاغة، الشبهات حول نهج البلاغة، الفخر، مدح الإمام علي عليه السلام لنفسه



وجوه معاني الشهيد في القرآن الكريم

ذكر لفظ «الشهيد» في آيات عديدة من القرآن الكريم ، و ليست هي بمعنى واحد . و المتبادر من هذا اللفظ في العصر الحاضر و في الثقافة الإسلامية هو «من قتل في سبيل الله سبحانه» ، مع أن هذا اللفظ لم يستعمل بهذا المعنى في القرآن الكريم ، وإنما عبر عن الشهداء بـ«من قتل في سبيل الله» . البحث الحاضر يتناول كلمة «الشهيد» و مشتقاتها و وجوه معانيها و مصاديقها بهدف فهم الآيات المشتملة على هذه المفردات ، كل ذلك بالاعتماد على المصادر التفسيرية و الكتب ذات الصلة بالعلوم القرآنية ؛ نظير : المفردات ، و الوجوه و النظائر ، و بأسلوب التتبع المكتبي . و انتهى الى أن القرآن الكريم استخدم لفظ «الشهيد» بمعناه اللغوي ؛ أعني «الحاضر» و «المطلع» ، و المعاني المذكورة هي في الواقع مصاديق متنوعة لهذا المعنى ، و ليست معاني جديدة .

الألفاظ المحورية : الوجوه ، الشهيد ، الشهيد ، المطلع ، القرآن الكريم



Homonym in the Holy Quran and its influence on contemporary Persian translations of the Book

The most noted difficulties that every translator of the Holy Quran encounters, refers to a linguistic phenomenon known as homonyms- words which are identical in appearance but display distinct meanings in regard to their application in different contexts. The term recognized as "identical" in regard to these types of assertions was, in fact, originated in the 6th century AD. (The first century by the Islamic calendar) This title signified a general meaning of the words with homonymic petition. Homonyms in the Arabic language has been taken into consideration. Secondly, the significances of these identical words in the Holy Quran, as well as, the recognition of these types of assertions in the translations of the holy text have been examined. Thirdly, the influence of these declarations in contemporary translations of the Book into Persian, are inspected in three different sections: A-Nouns B- verbs and C- letters.

Key Words: Homonym, homonyms- words, Translation of Quran, identical



Challenges in text sort in Tafsir Al-Qomi

By analysing the sort of contents of the book “Tafsir Al-qomi” we find that although the author tries not to lose the integrity of the text and bring together the contents in a meaningful and systematic way, but he has stopped his method in some parts of the book which causes an incoherent text and confuses the reader. Such written by the author, shows his intentional act and strengthen the suspicion that the writer is someone other than Ali ibn Ibrahim.

Key Words : Ali Ibn Ibrahim, Tafsir Al-Qomi, sort of content



Advantages and ways of spreading fulfilling the promises in the point of view of Imam Ali (AS)

Fulfill the promises is one of the Islamic moral virtues and breach of promises counts among the vices. The holy Quran emphasizes on necessity of fulfilling the promises with the strongest phrases. Imam Ali (AS) has advised to this virtue directly and notes its advantages. Investigating the ways of spreading this value in Imam Ali's (AS) teachings guides us to achieve Islamic society values. In this study, the meaning of fulfill the promises and its importance in the narrations of Imam Ali (AS) is studied based on the books Nahj-Al balaghah and Ghorar Al-hikam.

As well the advantages of fulfilling the promises are derived of his words, such as : Safety, comfort, protection, social trust, unity, authenticity, enjoyment of good in this world and the Hereafter and link to Allah. The strategies to rich that goal in the words of Ali (AS) are : Honesty, raising the awareness of a person and the community, patience, resistance and respect for the values.

Key Words: Ali (AS), pledge, promise, fulfill of the promise, Nahj Al-balaghah



Rebellion in Quran and Hadith

One of the important issues that needs deep thought and contemplation raised in the early verses of the holy Quran is “rebellion” the importance of which can be recognized from its priority in revelation, and the Moses’s mission to correct Faros rebellion and to punish all the rebels.

The holy Quran has paved the way for human beings to reach bliss, edification and self-reflection by raising different aspects of this issue including its symptoms and also by offering various ways out.

A feeling of independence, arrogance, too much prosperity, lack of self-reflection and edification are among different significant factors that bring about this issue introduced by the holy Quran. Seeking piety, edification and purification of the self, remembrance of the death And eschatology, the realization of God’s admittance of one’s dependence to God are different ways of curing rebellion, offered by the holy Quran as well as by the Infallibles narrations one can, no doubt, refrain from this evil trait by obeying and following them. Rebellion can cause various satanic behaviors in human community. By obeying the holy Quran, however, we can build an evil-free, religious and humanistic society.

Key Words : rebellion, satiety, piety, edification, God fearing



Criticism of Imam Ali's (AS) self-praising idea based on Nahj Al-Balaghah

In his brilliant and valued words expressed in the form of sermons or otherwise, Imam Ali (AS) tries to introduce himself for some reasons and in doing so, sometimes his wording is inclined toward some kind of self-praise. Some may view this wording as being vague and since in their view any kind of self-praise may be considered as unethical, so they may question these words belonging to Imam Ali (AS).

This article, adopting a supportive approach to Imam Ali's teachings, aims at expounding upon Imam Ali's (AS) statements and removing any misconceptions about such a self-praising wording. In doing so, the author came to this understanding that Imam Ali's (AS) self-praising words and remarks cannot be thought as being boasting, but it is seen as a way introducing himself on his unique character he enjoyed and it was in accordance with the requirements of his time and a matter of necessity. So, for the purpose of this study some of his self-praising remarks were taken into examined.

They include: remembering God's blessings, talking about historical facts, defending himself against wrongful accusations, and presenting a perfect model for people's guidance.

Key Words: Nahj Al-Balaghah, misconceptions of Nahj Al-Balaghah, self-praise, Imam Ali's (AS) self-glorification



Semantic aspects of “Shahid” in the holy Quran

The word “Shahid” mentioned in many verses of the Quran, whereas they are not in a same sense. Present days in Islamic culture “Shahid” is a person who is killed for the sake of Allah. While in the holy Quran “Shahid” has a different meaning and Martyrs are those who are “slain in the way of Allah”. Therefore, in this article various aspects of the word “Shahid” and its examples are investigated through studying the exegeses of the Quran and Quranic sciences sources using library method to bring a better understanding of the word. According to this study “Shihid” in the holy Quran is used as “present” and “witness” and all other semantic aspects are several instances of the word, not new meanings.

Key Words: Aspects, “Shahd”, “Shahid”, “Shahid”, Witness, Holy Quran